

THE PRESANCTIFIED DIVINE LITURGY

قدّاس البروجيازميني (السابق تقديسه) الإلهي

VARIABLES FOR MARCH 22, 2017

FOURTH WEDNESDAY IN GREAT LENT

VENERABLE MARTYR NIKON OF SICILY AND WITH HIM 199 DISCIPLES;
VENERABLE MARTYR LUKE OF ST. ANNE SKETE ON ATHOS

الأربعاء الرابع من الصوم الكبير

تذكّار أبينا البار نيكن وتلاميذه المئة والتسعة والتسعين، والقديس الشهيد لوقا من اسقيط القديسة حنة في جبل اثوس.

“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE FOUR

يا ربّي إليك صرختُ (باللحن الرابع)

<p align="center">For the Fourth Wednesday (Tone Four)</p>	<p align="center">الإستيشيرات التالية للأربعاء الرابع (باللحن الرابع)</p>
<p>10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy name.</p> <p>The fast, the means of receiving blessings, hath now led us halfway through its course, pleasing God with the days that are past and proposing purposeful tasks for the days ahead; for the increase of blessings produces a greater number of good deeds. Therefore, let us cry to Christ, the giver of all blessings; O Thou Who didst fast and endure the cross for our sakes, enable us to partake uncondemned of Thy divine Pascha, to lead our lives in peace, worthily glorifying Thee with the Father and the Spirit.</p>	<p>10. أَخْرِجْ مِنْ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.</p> <p>إِنَّ الصَّوْمَ، مَبْعَثُ الْأُمُورِ الصَّالِحَةِ، قَدْ بَلَغَ الْآنَ انْتِصَافَهُ، رَاضِيًا عَنِ الْأَيَّامِ السَّالِفَةِ وَمُعِدًّا الْمَنَافِعَ لِلْأَيَّامِ الْقَادِمَةِ. فَإِنَّ تَكَاتُرَ عَمَلِ الصَّالِحَاتِ يَجْعَلُ الْمَوَاهِبَ تَتَكَاتُرُ أَيْضًا، وَلِذَلِكَ إِذْ نَجْتَهِدُ فِي أَنْ نُرْضِيَ الْمَسِيحَ وَاهْبِ الصَّالِحَاتِ كُلَّهَا نَصْرُحُ نَحْوَهُ: يَا مَنْ صَامَ لِأَجْلِنَا وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ عَنَّا، أَهْلِنَا بِلا دِينُونَةٍ أَنْ نُسَاهِمَ فَصْحَكَ الْإِلَهِيِّ سَانْرِينَ نَحْوَهُ بِسَلَامٍ، فَنَمَجِّدَكَ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ.</p>
<p align="center">For the Fourth Wednesday (Tone Five)</p>	<p align="center">الإستيشيرات التالية للأربعاء الرابع (باللحن الخامس)</p>
<p>9. The righteous shall wait for me, until Thou recompense me.</p> <p>Those who thirst for spiritual blessings perform their good deeds in secret, not noising them abroad in markets, but cherishing and keeping them in their hearts. For He who sees all that is done in secret will reward us for our abstinence. Let us fulfill the fast without sad faces, but ceaselessly praying in the depths of our hearts: Our Father, Who art in heaven, lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>9. إِيَايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تَجَازِيَنِي.</p> <p>إِنَّ الَّذِينَ يُمَارِسُونَ الْفَضِيلَةَ فِي الْخَفَاءِ تَوَقُّعًا لِلْمُكَافَأَةِ الرُّوحِيَّةِ لَا يُنَادُونَ بِصَنَائِعِهِمْ بِالْبُوقِ فِي الشُّوَارِعِ، بَلْ يَكْتُمُونَ ذَلِكَ دَاخِلَ قُلُوبِهِمْ. فَإِنَّ الَّذِي يَرَى مَا يَفْعَلُهُ النَّاسُ سِرًّا يَهَبُهُمُ الْجَزَاءَ الْعَادِلَ لَصِيَامِهِمْ. فَلَنُتَمِّمَ الصِّيَامَ إِذَا غَيْرَ عَابِسِينَ بَلْ مُصَلِّينَ دَاخِلَ قُلُوبِنَا وَأَعْمَاقِ نُفُوسِنَا، صَارِخِينَ بِدُونِ مَلَلٍ: يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَلَّا تُدْخِلَنَا فِي التَّجْرِبَةِ لِكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.</p>
<p>8. Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; Lord, hear my voice.</p> <p>With boundless love in your souls, O holy martyrs, ye did not forsake Christ. Enduring the various wounds of suffering, ye laid low the torturers' impudence. Preserving unbending and unshakeable faith, ye were translated into heaven. Since ye received boldness before Him, entreat Him to grant</p>	<p>8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صرَحْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ، يَا رَبِّ اسْتَمِعْ صَوْتِي.</p> <p>أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ الْقِدِّيسُونَ الَّذِينَ صَبَرْتُمْ عَلَى أَنْوَاعِ الْأَلَامِ الْمُبْرِحَةِ وَأَصْنَافِ التَّعْذِيبَاتِ الْمُؤَلِمَةِ، وَبِعِزَمِ نَفْسٍ وَطَيِّدٍ لَمْ تَجْهَدُوا الْمَسِيحَ، بَلْ دَحَضْتُمْ جَسَارَةَ الْمُغْتَصِبِينَ وَحَفِظْتُمْ الْإِيمَانَ غَيْرَ مُنْتَلِمٍ، وَقَدْ انْتَقَلْتُمْ إِلَى السَّمَاوَاتِ، فِيمَا أَنْتُمْ وَجَدْتُمْ الدَّالَّةَ عِنْدَ الْمُخْلِصِ التَّمَسُّوا مِنْهُ السَّلَامَ لِلْعَالَمِ وَلِنُفْسِنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>

peace to the world, and for our souls Great Mercy.	
For the Fourth Wednesday (Tone One)	للأربعاء الرابع من الصوم (باللحن الأول)
7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplications. Let us clean our souls with the water of the fast. Let us draw near to the precious and pure cross of the Lord, venerating it in faith and drawing divine enlightenment, even now obtaining eternal salvation, peace and Great Mercy.	7. لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. هَيَّا بِنَا جَمِيعاً لِنَتَّقِ نُفُوسَنَا بِحَمِيمِ الصِّيَامِ، وَلِنُبَادِرَ وَنَسْجُدُ بِإِيمَانٍ لِصَلِيبِ الرَّبِّ الْكَرِيمِ الْكَلْبِيِّ وَقَارِهِ، مُسْتَمِدِّينَ الْإِسْتِنَارَةَ الْإِلَهِيَّةَ وَثِمَارَ الْخَلَاصِ الْأَبَدِيِّ وَالسَّلَامَ وَعَظِيمَ الرَّحْمَةِ.
6. If thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with thee there is forgiveness. O Cross, boast of Apostles, surrounded by principalities, powers and archangels, save those who bow down before thee from all harm, and enable us to fulfill well the divine course of abstinence, to attain to the saving day, by which we are saved.	6. إِنْ كُنْتَ لِثَلَاثِمِ رَاصِداً يَارَبَّ يَارَبَّ مَنْ يَثْبُتُ فَإِنَّ مَنْ عِنْدَكَ هُوَ الْإِغْتِفَارُ. أَيُّهَا الصَّلِيبُ فَخْرُ الرُّسُلِ، الَّذِي تَخَفُ بِهِ الرَّئِيسَاتُ وَالقَوَاتُ وَرُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ، خَلَّصْ الَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَكَ مِنْ كُلِّ الْأَضْرَارِ، وَأَهْلِنَا أَنْ نَجُوزَ مِيدَانَ الصِّيَامِ الْإِلَهِيِّ بِسَّلَامٍ، وَأَنْ نَبْلُغَ إِلَى النَّهَارِ الْخَلَاصِيِّ وَنَنَالَ بِهِ النِّجَاةَ.
For the Fourth Wednesday (Tone Seven)	للأربعاء الرابع (باللحن السابع)
5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Today, as we bow before the Cross of the Lord, let us cry: Rejoice, O tree of life, the tormentor of hell. Rejoice, O joy of the world, the destroyer of corruption. Rejoice, O power which drives out demons. Rejoice, O confirmation of the faithful, invincible weapon. Preserve and sanctify those who kiss thee.	5. مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَارَبَّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. فَلِنَسْجُدِ الْيَوْمَ لِصَلِيبِ الرَّبِّ هَاتِقِينَ: إِفْرَحْ يَا عُودَ الْحَيَاةِ الْمُبِيدِ الْجَحِيمِ، إِفْرَحْ يَا سُورَ الْعَالَمِ وَمُبِيدِ الْفَسَادِ، إِفْرَحْ يَا مَنْ بِقُوَّتِهِ يَتَفَرَّقُ شِمْلُ الشَّيَاطِينِ، أَيُّهَا السَّلَاحُ الَّذِي لَا يُغْلَبُ وَتَبَاتُ الْمُؤْمِنِينَ، نَبْتَهُ إِلَيْكَ أَنْ تُقَدِّسَ وَتَصُونَ الَّذِينَ يُصَافِحُونَكَ.
For St. Nikon (Tone Four) <i>(**As one valiant**)</i>	للقدّيس نيكون (باللحن الرابع) (على وزن "كمثل جبار")
4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.	4. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ فَلْيَتَكَلَّمْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.

<p>With the bridle of abstinence, * thou didst tame the intractable * pleasures of the body and balking of the flesh; * and overcoming by grace all of the enemy's weaponry * as a mighty champion * with the Spirit's almighty strength, * thou wast shown to be * a sure guide to the monks that ever followed thy divine and all-wise preaching, * O blessed Nikon most ven'erable.</p>	<p>لَقَدْ كَبَحْتَ مَلَاذَ الْجَسَدِ وَقَمَعْتَ جَمَاحَ الْأَهْوَاءِ بِلِجَامِ الإِمْسَاكِ بِالنِّعْمَةِ، يَا نِيكُنُّ الْمَغْبُوطُ، وَكَجُنْدِيٍّ مَاهِرٍ اسْتَظْهَرْتَ عَلَى الْعَدُوِّ وَكُلِّ عِدَّتَيْهِ بِقُوَّةِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ. فَأَصْبَحْتَ مُرْشِدًا لِلْمُتَوَجِّدِينَ يَتَّبِعُونَ عَلَى الدَّوَامِ كِرَازَتَهُ الْإِلَهِيَّةَ الْحَكِيمَةَ.</p>
<p>3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</p> <p>With the bridle of abstinence, * thou didst tame the intractable * pleasures of the body and balking of the flesh; * and overcoming by grace all of the enemy's weaponry * as a mighty champion * with the Spirit's almighty strength, * thou wast shown to be * a sure guide to the monks that ever followed thy divine and all-wise preaching, * O blessed Nikon most ven'erable.</p>	<p>3. لَأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.</p> <p>لَقَدْ كَبَحْتَ مَلَاذَ الْجَسَدِ وَقَمَعْتَ جَمَاحَ الْأَهْوَاءِ بِلِجَامِ الإِمْسَاكِ بِالنِّعْمَةِ، يَا نِيكُنُّ الْمَغْبُوطُ، وَكَجُنْدِيٍّ مَاهِرٍ اسْتَظْهَرْتَ عَلَى الْعَدُوِّ وَكُلِّ عِدَّتَيْهِ بِقُوَّةِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ. فَأَصْبَحْتَ مُرْشِدًا لِلْمُتَوَجِّدِينَ يَتَّبِعُونَ عَلَى الدَّوَامِ كِرَازَتَهُ الْإِلَهِيَّةَ الْحَكِيمَةَ.</p>
<p>2. Praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people.</p> <p>Rising up as a blazing sun * from the East, O all-blessed one, * thou didst shine with splendor, enlight'ning all the world * with the bright beaming of miracles, while drawing unto thyself, * like a choir of shining stars, * thy disciples that followed thee; * with whom thou didst strive * with great firmness in contest; and beheaded with the sword, ye gave your spirits * into the hands of the King of all.</p>	<p>2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</p> <p>لَقَدْ بَرَّغْتَ مِنَ الْمَشْرِقِ مِثْلَ الشَّمْسِ يَا كُلِّيَّ السَّعَادَةِ، فَأَنْزَرْتَ الْمَسْكُونَةَ كُلَّهَا بِبَهَاءِ الْعَجَائِبِ، تَقْوَدُ وَرَاءَكَ تَابِعِيكَ مِثْلَ كَوَاكِبِ نَيِّرَةٍ ثَابِتَةٍ، ثُمَّ جَاهَدْتَ وَأَيَّاهُمْ بِجَلَادَةٍ فَانْتَقَةَ، فَفَطَعْتَ رُؤُوسَكُمْ بِحَدِّ السِّيفِ فَاسْتَوَدَعْتُمْ أَرْوَاحَكُمْ فِي يَدَيِّ السَّيِّدِ مَلِكِ الْكُلِّ.</p>
<p>1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</p> <p>Neither famine nor nakedness, * neither perils nor painful stripes, * nor a truly violent</p>	<p>1. لَأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ.</p> <p>لَمْ يَفْصُلْكُمْ عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ الْجُوعُ وَلَا الْأَهْوَالُ وَلَا الْعُرْيُ وَلَا السِّيَاطُ وَلَا الْمَوْتُ الْإِغْتِصَابِيُّ الْعَاتِيَّ حَقًّا، أَيُّهَا الْمَجَاهِدُونَ الظُّفْرَةَ الْمُسْتَحَقَّةَ التَّعَجُّبِ.</p>

<p>death could separate * you from the love of Christ Jesus; but, O prizewinners, following * your Good Shepherd as pure lambs * unto slaughter, ye made your way * whence the sun doth set * and have reached that unwaning lot, the Kingdom of the Heavens, wearing laurels, * O Martyrs worthy of wonderment.</p>	<p>بَلْ تَبِعْتُمْ رَاعِيَكُمْ مِثْلَ الْغَنَمِ لِلذَّبْحِ، فَبَلَّغْتُمْ مِنَ الْمَغْرِبِ إِلَى النِّهَايَةِ السَّعِيدَةِ فِي الْمَلَكُوتِ السَّمَاوِيِّ الْخَالِدِ، مُتَوَجِّهِينَ بِالْأَكَالِيلِ.</p>
<p>Theotokion from the Triodion (Tone Eight)</p>	<p>والديّة من التريودي (باللحن الثامن)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Today the unapproachable by nature approaches me, and frees me from passions by enduring the Passion. The Light of the blind is spat upon by sinful men, and gives His back to scourgings for the sake of the captives. When the pure Virgin Mother beheld Him on the Cross, she cried out in pain: Woe to me! What is this Thou hast done, O my Child? Thou, Whose beauty was fairer than that of any man, appearest lifeless, with no form of comeliness. Woe to me, O my Light. I cannot bear to look upon Thee sleeping. My being is wounded, for a sword has pierced my heart. But I praise Thy Passion, and I bow before Thy compassion. O long-suffering Lord, glory to Thee.</p>	<p>المجد للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.</p> <p>اليوم، الذي لا يُدنى منه بِحَسَبِ الْجَوْهَرِ دَنِّي إِلَيَّ، وَقَدْ احْتَمَلَ الْآلَامَ لِكِي يُعْتِقَنِي مِنَ الْأَهْوَاءِ. إِنَّ الْوَاهِبَ الْبَصَرَ لِلْعُمَيَّانِ، تَبْصُقُ عَلَيْهِ شِفَاهُ مُتَجَاوِزِي التَّامُوسِ، وَيَبْذُلُ ظَهْرَهُ لِلسَّيِّاطِ، لِكِي يَفْتَدِيَ الْمَأْسُورِينَ. هَذَا لَمَّا رَأَتْهُ أُمُّهُ النَّقِيَّةُ مُعَلَّقًا عَلَى الصَّلِيبِ هَتَفَتْ مُتَوَجِّعَةً: وَيَلِي لِمَ صَنَعْتَ هَذَا يَا وَلَدِي؟ أَنْتَ الْأَجْمَلُ مِنَ كُلِّ الْبَشَرِ، قَدْ غَدَوْتَ لَا شَكْلَ لَكَ وَلَا نَسَمَةَ وَلَا صُورَةَ وَلَا جَمَالَ. وَيَحِي يَا ضِيَائِي، إِنِّي لَا أُسْتَطِيعُ أَنْ أَرَكَ نَائِمًا عَلَى هَذَا الْمِثَالِ. إِنَّ أَحْسَنَائِي تَنَقَّضَتْ وَتَنَفَّدُ حَرْبَةُ الْحُزْنِ فِي قَلْبِي، فَاسْبِخْ أَلَمَكَ وَأَمَجِّدْ حُنُوكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الطَّوِيلُ الْأَنَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.</p>

Old Testament Readings	قراءات العهد القديم
<p style="text-align: center;"><u>THE FIRST READING</u></p> <p>Deacon: The Evening Prokeimenon!</p> <p>Reader: Prokeimenon in Tone Four from Psalm 71.</p> <p>Blessed is the Lord, the God of Israel, Who alone doeth wonders. O God, give Thy judgment to the king, and Thy righteousness to the son of the king.</p> <p>Deacon: Wisdom.</p> <p>Reader: The Reading from Genesis. (9:18-10: 1)</p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend!</p> <p>Reader: The sons of Noah who went forth from the ark were Shem, Ham, and Japheth. Ham was the father of Canaan. These three were the sons of Noah; and from these the whole earth was peopled. Noah was the first tiller of the soil. He planted a vineyard; and he drank of the wine, and became drunk, and lay uncovered in his tent. And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brothers outside. Then Shem and Japheth took a garment, laid it upon both their shoulders, and walked backward and covered the nakedness of their father; their faces were turned away, and they did not see their father's nakedness. When Noah awoke from his wine and knew what his youngest son had done to him, he said, "Cursed be Canaan; a slave of slaves shall he be to his brothers." He also said, "Blessed by the Lord my God be Shem; and let Canaan be his slave. God enlarge Japheth, and let him dwell in the tents of Shem; and let Canaan be his slave." After the flood Noah lived 350 years. All the days of Noah were 950 years; and he died. These are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth; sons were born to them after the flood.</p>	<p style="text-align: center;"><u>القراءة الأولى</u></p> <p>الشماس: بروكيمنن المساء.</p> <p>القارئ: بروكيمنن لصلاة المساء باللحن الرابع من المزمور الحادي والسبعين.</p> <p>تَبَارَكَ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ وَحَدَهُ، اللَّهُمَّ أَعْطِ حُكْمَكَ لِلْمَلِكِ، وَبِرِّكَ لِابْنِ الْمَلِكِ.</p> <p>الشماس: حِكْمَةٌ.</p> <p>القارئ: قراءة من سفر التكوين (تك9: 18-10: 1)</p> <p>الشماس: الحكمة لنصغ</p> <p>القارئ: وَكَانَ بَنُو نُوحَ الَّذِينَ خَرَجُوا مِنَ السَّفِينَةِ سَامًا وَحَامًا وَيَافֶثَ، وَحَامٌ هُوَ أَبُو كَنْعَانَ. هُوَ لَاءِ الثَّلَاثَةِ هُمُ بَنُو نُوحَ وَمِنْهُمْ انْتَشَرَ النَّاسُ فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا. وَابْتَدَأَ نُوحٌ حَارِثَ الْأَرْضِ يَغْرِسُ الْكَرْمَ. وَشَرِبَ مِنَ الْخَمْرِ فَسَكِرَ وَتَعَرَّى فِي دَاخِلِ خَبِيمَتِهِ. فَرَأَى حَامٌ أَبُو كَنْعَانَ عَوْرَةَ أَبِيهِ فَأَحْبَرَ أَخَوَيْهِ وَهُمَا خَارِجًا. فَأَخَذَ سَامٌ وَيَافֶثُ الرِّدَاءَ وَجَعَلَاهُ عَلَى كَتِفَيْهِمَا وَمَشَى إِلَى الْوَرَاءِ فَعَطَّيَا عَوْرَةَ أَبِيهِمَا، وَوَجَّهُهُمَا إِلَى الْجِهَةِ الْأُخْرَى، فَلَمْ يُبْصِرَا عَوْرَةَ أَبِيهِمَا. فَلَمَّا أَفَاقَ نُوحٌ مِنْ خَمْرِهِ، عَلِمَ مَا صَنَعَ بِهِ ابْنُهُ الصَّغِيرُ. فَقَالَ: "مَلْعُونٌ كَنْعَانُ بَنُ حَامِ، عَبْدًا ذَلِيلًا يَكُونُ لِإِخْوَتِهِ. وَقَالَ: "مُبَارَكٌ إِلَهُ سَامٍ وَلْيَكُنْ كَنْعَانُ عَبْدًا لَهُ لِيُوسِعَ اللَّهُ لِيَافֶثَ وَلْيَسْكُنْ فِي خِيَامِ سَامٍ وَلْيَكُنْ كَنْعَانُ عَبْدًا لَهُ. وَعَاشَ نُوحٌ بَعْدَ الطُّوفَانِ ثَلَاثَ مِئَةِ سَنَةٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً. فَكَانَتْ كُلُّ أَيَّامِ نُوحٍ تِسْعَ مِئَةِ سَنَةٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً، وَمَاتَ. وَهَذِهِ سُلَالَةُ بَنِي نُوحَ، سَامٍ وَحَامٍ وَيَافֶثَ، وَمَنْ وُلِدَ لَهُمْ مِنَ الْبَنِينَ بَعْدَ الطُّوفَانِ.</p>

<p style="text-align: center;">THE SECOND READING</p> <p>Reader: Prokeimenon in Tone Four from Psalm 72.</p> <p style="text-align: center;">It is good for me to cleave unto my God, to put my hope in the Lord. How good is God to Israel, to them that are upright of heart!</p> <p>Reader: Command.</p>	<p style="text-align: center;">القراءة الثانية</p> <p>القارئ: بروكيمنن بالحن الرابع من المزمور الثاني والسبعين.</p> <p style="text-align: center;">خَيْرٌ لِي الْإِلْتِصَاقُ بِاللَّهِ. مَا أَعْظَمَ إِحْسَانَ اللَّهِ لِإِسْرَائِيلَ لِمُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ مِنْهُمْ.</p> <p style="text-align: right;">القارئ: أَمْر.</p>
<p style="text-align: center;"><i>The Priest makes the Sign of the Cross over the Altar Table with the Censer and the candle, which are in his right hand, saying:</i></p>	
<p>Priest: Wisdom! Attend!</p> <p><i>Then, facing the Prothesis Table, the Priest says:</i></p> <p>Priest: The Light of Christ...</p> <p><i>And turning to the people he makes the Sign of the Cross with the Censer and the candle and says:</i></p> <p>Priest: ...Illumines all!</p>	<p style="text-align: center;">الكاهن: الحكمة لنتنصب</p> <p>ثم يتجه نحو المذبح وهو واقف في مكانه ويرسم بها شكل صليب قائلاً:</p> <p style="text-align: center;">الكاهن: نور المسيح.</p> <p>ثم يلتفت نحو الشعب راسماً شكل صليب وقائلاً:</p> <p style="text-align: center;">الكاهن: مضيء للجميع.</p>
<p>Reader: The Reading from Proverbs. (12:23-13: 9, 21).</p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend!</p>	<p>القارئ: قراءة من سفر الأمثال (12: 23-13: 9, 21)</p> <p style="text-align: right;">الشماس: الحكمة لنصغ.</p>
<p>Reader: A prudent man conceals his knowledge, but fools proclaim their folly. The hand of the diligent will rule, while the slothful will be put to forced labor. Anxiety in a man's heart weighs him down, but a good word makes him glad. A righteous man turns away from evil, but the way of the wicked leads them astray. A slothful man will not catch his prey, but the diligent man will get precious wealth. In the path of righteousness is life, but the way of error leads to death. A wise son hears his father's instruction, but a scoffer does not listen to rebuke. From the fruit of his mouth a good man eats good, but the desire of the treacherous is for violence. He who guards his mouth preserves his life; he who opens</p>	<p>القارئ: الرَّجُلُ الْفَهِيمُ يَكْتُمُ عِلْمَهُ، وَقُلُوبُ الْجُهَّالِ تُنَادِي بِغَبَاوَتِهِمْ. أَيْدِي الْمُجِدِّينَ تَسُودُ، وَالْيَدُ الْوَانِيَةُ تَخْدُمُ تَحْتَ السُّخْرَةِ. الْغَمُّ فِي قَلْبِ الْإِنْسَانِ يُحْطِمُهُ، وَالْكَلِمَةُ الطَّيِّبَةُ تُفَرِّحُهُ. الصِّدِّيقُ قُدْوَةٌ لِلْآخَرِينَ، وَطَرِيقُ الْأَشْرَارِ يُضِلُّهُمْ. الْخَامِلُ لَا يُصِيبُ صَيِّدًا، وَالْمُجِدُّ هُوَ مَالٌ ثَمِينٌ. فِي طَرِيقِ الْبِرِّ حَيَاةٌ، وَسَبِيلُ الْغَبَاوَةِ هُوَ إِلَى الْمَوْتِ. الْإِبْنُ الْحَكِيمُ يَسْمَعُ تَأْدِيبَ أَبِيهِ، وَأَمَّا السَّاخِرُ فَلَا يَسْمَعُ النَّوْبِخَ. الْإِنْسَانُ مِنْ ثَمَرِ فَمِهِ يَأْكُلُ خَيْرًا، وَنَفْسُ الْغَادِرِينَ تَأْكُلُ الْعُنْفَ. مَنْ ضَبَطَ فَمَهُ صَانَ نَفْسَهُ، وَمَنْ فَعَرَ شَفْتَيْهِ فَحَطَّه الدَّمَارُ. نَفْسُ الْكَسَلَانِ تَسْتَهْوِي وَلَا تَنَالُ، وَنَفْسُ الْمُجِدِّ تَزْدَهَرُ. الصِّدِّيقُ يُبْعِضُ كَلَامَ الزُّورِ، وَالشَّرِيرُ يَفْضَحُ وَيُخْجَلُ. الصِّدِّيقُ يَصُونُ كَامِلَ الطَّرِيقِ، وَالْخَطِيئَةُ تُهْلِكُ الشَّرِيرَ. رَبُّ مُتَظَاهِرٍ</p>

wide his lips comes to ruin. The soul of the sluggard craves, and gets nothing, while the soul of the diligent is richly supplied. A righteous man hates falsehood, but a wicked man acts shamefully and disgracefully. Righteousness guards him whose way is upright, but sin overthrows the wicked. One man pretends to be rich, yet has nothing; another pretends to be poor, yet has great wealth. The ransom of a man's life is his wealth, but a poor man has no means of redemption. The light of the righteous rejoices, but the lamp of the wicked will be put out.

بِالْغِنَىٰ وَلَا شَيْءَ لَهُ، وَمُنْتَظَاهِرٍ بِالْفَقْرِ وَلَهُ مَالٌ جَزِيلٌ.
الْغَنِيُّ يُكْفِرُ عَنْهُ مَالُهُ، وَالْفَقِيرُ لَا يَجِدُ مَنْ يَفْدِيهِ. نُورُ
الصِّدِّيقِينَ سَاطِعٌ أَبَدًا، وَسِرَاجُ الْأَشْرَارِ يَنْطَفِئُ.
الْعَاشُونَ يَضِلُّونَ بِالْخَطَايَا، وَالصِّدِّيقُونَ يَرَأْفُونَ
وَيَرْحَمُونَ.

Dismissal	الختم
<p>Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of our father among the saints, Gregory the Dialogist, pope of Rome, whose Presanctified Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and the protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Venerable Martyr Nikon of Sicily and with him 199 disciples; and the Venerable Martyr Luke of St. Anne Skete on Athos; whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy upon us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي. بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ الْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِي. وَبَطَلَابَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ. وَالْقَدِيسِيْنَ الْمَشْرَفِيْنَ الرَّسُلِ الْكَلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَالْقَدِيسِيْنَ الْمَجِيدِيْنَ الشَّهْدَاءِ الْحَسَنِيِّ الطَّفَرِ. وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمَتَوَشِّحِيْنَ بِاللَّهِ. وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِيْنَ غَرِيغُورِيُوسِ الذِّيَالُوْغُوسِ بَابَا رُومِيَّةً، كَاتِبُ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ. وَالْقَدِيسِ (الْإِسْمِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ وَالْقَدِيسِيْنَ الصِّدِّيقِيْنَ يُوَاكِيْمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَالْقَدِيسِيْنَ نِيكُنْ وَتِلَامِيذَهُ الْمُنَّةِ وَالتَّسْعَةِ وَالتَّسْعِيْنَ، وَالْقَدِيسِ الشَّهِيدِ لُوقَا مِنْ اسْقِيْطِ الْقَدِيسَةِ حَنَّةَ فِي جَبَلِ أَتُوسِ الذِّيْنَ نَقِيْمُ تَنْدَكَارَهُمْ الْيَوْمِ وَجَمِيْعِ قَدِيسِيْكَ ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُجِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: بصلواتِ آبائنا القديسين أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	